



Синтаксические термины в русском и чешском языках:

сопоставительный аспект

(на материале выбранных терминов)

Ольга Бергер

сказуемое
определение
podmět
предикат
согласование **předmět**
přísudek **shoda**
subjekt **дополнение**
подлежащее

MASARYK
UNIVERSITY
PRESS



#507

OPERA FACULTATIS PHILOSOPHICAE
UNIVERSITATIS MASARYKIANAE

SPISY FILOZOFICKÉ FAKULTY
MASARYKOVY UNIVERZITY

MUNI
ARTS

сказуемое

определение

podmět

предикат

согласование

předmět

přísudek

shoda

subjekt

дополнение

подлежащее

Синтаксические термины в русском и чешском языках:

сопоставительный аспект
(на материале выбранных терминов)

Ольга Бергер

**MASARYK
UNIVERSITY
PRESS**

BRNO 2021

KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Berger, Olga

Sintaksičeskijje terminy v ruskom i češskom jazykach: sopostavitel'nyj aspekt (na materiale vybrannyh terminov) / Ol'ga Berger. – Izdanije pervoje, elektronnoje. – Brno : Masaryk University Press, 2021. – 1 online zdroj. – (Opera Facultatis philosophicae Universitatis Masarykianae = Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, ISSN 1211-3034 ; 507)

České a anglické resumé

Obsahuje bibliografii

ISBN 978-80-210-9808-4 (online ; pdf)

* 811.161.1 * 811.162.3 * 81'367 * 81'373.46 * 81-115 * (048.8)

– ruština

– čeština

– syntax

– oborová terminologie

– komparativní lingvistika

– monografie

811.16 - Slovanské jazyky [11]

Рецензировали: doc. PhDr. Zdeňka Nedomová, Ph.D. (Остравский университет)

prof. PhDr. Helena Flídrová, CSc. (заслуженный профессор

Университета Палацкого в Оломоуце)

© 2021 Masarykova univerzita, Olga Berger

ISBN 978-80-210-9808-4

ISBN 978-80-210-9807-7 (print)

ISSN 1211-3034

<https://doi.org/10.5817/Z.MUNI.M210-9808-2021>

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	7
1 Актуальность	7
2 Новизна и значимость работы	9
1 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНА. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ	12
1.1 Науки о термине	12
1.2 История русского терминоведения	14
1.3 История чешского терминоведения	16
1.4 Сопоставительное терминоведение	19
1.4.1 История возникновения и развития сопоставительного терминоведения	19
1.4.2 Принципы сопоставительного терминоведения	21
1.5 Термин в современном терминоведении	23
1.6 Свойства и признаки термина	26
1.7 Понятия «терминологическое поле», «терминология», «терминосистема»	33
1.8 Синонимия и вариантность терминов	36
1.9 Выводы	40
2 СЛОВСОЧЕТАНИЕ И СИНТАГМА В РУССКИХ И ЧЕШСКИХ ГРАММАТИКАХ	41
2.1 Словосочетание и синтагма в русской грамматической традиции ..	42
2.2 Словосочетание и синтагма в работах чешских и словацких русистов	48
2.3 Словосочетание и синтагма в работах чешских богемистов	49
2.4 Выводы	53
3 ТИПЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ И СРЕДСТВА ИХ ВЫРАЖЕНИЯ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВЯЗИ	54
3.1 Синтаксические отношения и средства их выражения в работах русских русистов	56
3.2 Синтаксические отношения и связи в работах чешских русистов ..	60
3.3 Синтаксические отношения и средства их выражения в работах чешских богемистов	69
3.4 Выводы	73

4 ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	78
4.1 Член предложения	79
4.2 Главные члены предложения	82
4.2.1 Подлежащее	82
4.2.2 Сказуемое	86
4.2.3 Единый главный член предложения	92
4.3 Второстепенные члены предложения	95
4.3.1 Дополнение	97
4.3.2 Определение	102
4.3.3 Приложение	106
4.3.4 Обстоятельство	107
4.4 Члены предложения, выделяемые отдельными авторами	113
4.4.1 Семантический субъект (субъектное дополнение, косвенный субъект)	114
4.4.2 Дуплексив (сказуемое определение, предикативный детерминант)	116
4.5 Выводы	118
ОБЩИЕ ВЫВОДЫ	121
SUMMARY	124
RESUMÉ	129
БИБЛИОГРАФИЯ	134
Список сокращений	140
Список таблиц	141

ВВЕДЕНИЕ

Данная монография является несколько переработанным текстом диссертации *Сопоставительный анализ выбранных синтаксических терминов в русском и чешском языках*, защищенной в 2019 году. Представленная работа может помочь студентам и преподавателям при изучении грамматических тем. Как известно, лингвистическая терминология является частью метаязыка лингвистики, поэтому ее изучение является несомненно актуальным. При работе с грамматическим материалом преподаватели активно пользуются устоявшейся лингвистической терминологией, однако понимание материала может быть затруднено незнанием отдельных терминов и их значения. Дополнительные сложности вызывает разница в синтаксических школах. С подобными проблемами могут столкнуться и переводчики, специализирующиеся на лингвистической литературе.

1 Актуальность

Ученые доказали, что терминология – это один из самых быстроразвивающихся пластов лексики. По подсчетам специалистов, в словарях, фиксирующих неологизмы таких языков, как русский, английский, французский, чешский и т. д., термины составляют от 50 до 80% новых слов и значений. По некоторым источникам, это значение достигает даже 90% (Sochor, 1955, s. 5). Общий ежегодный прирост лексических неологизмов на начало 1990-х годов составлял примерно 200 000 слов (Комарова, 1991, s. 4). Данная цифра, несомненно, будет увеличиваться, так как наука развивается в геометрической прогрессии и число неоло-

гизмов постоянно растет. На сегодняшний день научный понятийный аппарат включает десятки миллионов единиц: например, только в области электроники в немецком языке насчитывается более 4 млн. терминов (Mařuk, 1992, s. 18). Это значит, что в последние годы лексика данных языков пополняется в значительной степени за счет терминов (Lejčik, 1983, s. 118). Такой объем специальной лексики не в состоянии охватить ни один терминологический словарь. Именно поэтому необходимо системное описание терминологической лексики в рамках отдельных направлений, тем.

Терминологическая лексика представляет собой наиболее заметный пласт среди неологизмов в той или иной области знания (Šelov, 2003, s. 4). Интересно, что не все отрасли терминологии развиваются с одинаковой скоростью. В настоящий момент активно развивается в первую очередь техническая терминология или терминосистемы новых, молодых наук и областей знания. Учение о синтаксическом строе русского языка – область, в которой за последние десятилетия произошли значительные изменения, появились разнообразные синтаксические концепции, новые подходы, гипотезы. Все это не могло не сказаться на терминологии данной области: научное описание и исследование языковых явлений, в том числе и на синтаксическом уровне, тесно связано с усвоением и использованием специальных научных терминов и даже целых терминосистем. Действительно, синтаксическая терминология современного русского и чешского языков является весьма развитой, разнообразной и в количественном, и в качественном отношении. В последнее время вошло в обиход много новых синтаксических терминов. С другой стороны, традиционно известные термины нередко применяются в новых, нетрадиционных значениях. Именно поэтому всестороннее, разноаспектное описание русской и чешской синтаксической терминологии представляется необходимым и актуальным. В России в последние два десятилетия усилился интерес к лингвистической терминологии в целом. Можно отметить работы А. А. Немыки, В. Б. Шавлюк, Ю. В. Корнейчук, отдельно стоит упомянуть о книге И. С. Куликовой и Д. В. Салминой *Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты)*. На чешском материале работы подобного характера нам неизвестны, но интерес к лингвистической терминологии все-таки есть, например, брненские богемисты издали *Nový encyklopedický slovník češtiny*, а коллектив кафедры славистики философского факультета в Остраве также проводит исследование, посвященное лингвистической терминологии.

Предметом исследования стали важнейшие синтаксические термины в русском и чешском языках. В них отражаются авторские концепции и особенности русской и чешской синтаксических школ. Объект иссле-

дования – соотношение объема понятий базовых синтаксических терминов и особенности функционирования данных терминов в русской и чешской синтаксической традиции. Микросистемы терминов *Словосочетание, Синтаксические связи и отношения, Члены предложения* для нашего анализа выбраны не случайно. В них входят распространенные термины с богатой историей, знакомство с ними обычно происходит еще в школе на уроках национального языка. Разница в подходе к описанию синтаксических явлений может вызвать нежелательный эффект интерференции при изучении иностранного языка и затруднить восприятие нового материала. Именно поэтому необходимо сопоставительное описание и последующий анализ базовых синтаксических терминов, выявление отличий в употреблении данных синтаксических терминов.

2 Новизна и значимость работы

Новизна работы заключается в том, что это исследование русской и чешской синтаксической терминологии в сопоставительном плане. Основная концепция проводимого научного исследования состоит в том, что даже базовые синтаксические термины трактуются по-разному в русской и чешской синтаксической школах, чешская русистика соединяет и переплавляет особенности двух национальных школ. Особое внимание в работе уделяется вопросам сопоставительного терминоведения – относительно нового направления, возникшего в лингвистике в 80-ые–90-ые годы XX века на основе терминоведения, сопоставительной лингвистики и теории перевода. Очевидно, что сопоставительный анализ является эффективным средством определения и общих, и специфических особенностей языковых явлений отдельных микросистем языка. Теоретическая **значимость** работы состоит:

- 1) в разработке теоретических проблем терминоведения, в частности сопоставительного;
- 2) в попытке упорядочить базовые синтаксические термины.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования помогут в составлении терминологической базы данных и словаря лингвистической (синтаксической) терминологии, они могут быть использованы при преподавании синтаксиса русского языка чешским студентам и синтаксиса чешского языка русским студентам, потому что освоение учебной дисциплины невозможно без терминологии изучаемого предмета. Несмотря на сходство синтаксического строя русского и чешского языков, несмотря на близость и взаимовлияние русской и чешской синтаксической школы, зачастую синтаксические явления описываются

с помощью разных терминов или схожие термины отличаются объемом значения.

В качестве источников терминов были выбраны более старые и относительно новые грамматики русского и чешского языка, учебники по русскому и чешскому синтаксису, а также учебные пособия по синтаксису русского языка для чехов. Для отбора синтаксических терминов были определены три группы источников: работы русских русистов, чешских русистов, чешских богемистов. Были проанализированы как более старые источники 50-60-х гг. XX века, так и более поздние – 80-90-х гг. XX века, самым новым источником послужило учебное пособие Г. Флидровой и С. Жажи *Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским* (2005). Полный список источников представлен в библиографии. Выбранные грамматики и учебники входят в списки обязательной литературы при изучении синтаксиса в средних школах и в вузах в России и Чехии. Анализировались как определения выбранных терминов в конкретных грамматиках и учебниках, так и общее описание, классификация конкретных синтаксических явлений и категорий.

Цель исследования – сопоставительный анализ важнейших русских и чешских синтаксических терминов на материале работ русских и чешских русистов, чешских богемистов. В рамках сопоставления описываются и анализируются термины, относящиеся к трем микротерминотерминам *Словосочетание, Синтаксические отношения и связи, Члены предложения*.

Указанная цель реализуется в конкретных **задачах исследования**, среди которых важнейшими являются следующие:

1. Выявить важнейшие синтаксические термины на материале русских и чешских грамматик и учебников синтаксиса.
2. Проанализировать и сопоставить значение русских и чешских синтаксических терминов.
3. Установить особенности функционирования синтаксических терминов в речи, т. е. использование их лингвистами, принадлежащими к разным лингвистическим школам, направлениям.
4. Выделить наиболее сложные синтаксические термины, на которые следует обратить внимание при изучении русского языка чешскими студентами, при изучении чешского языка русскоговорящими студентами, при переводе научных и учебных текстов.

В исследовании исходим из следующих гипотез:

- 1) русские и чешские термины обнаруживают черты общности, на фоне которых особенно ярко проявляются различия;
- 2) различия проявляются как в использовании терминологии, собственной национальной синтаксической традиции, так и в своеобразии понимания устоявшихся терминов;

- 3) разница подходов в понимании синтаксических явлений и категорий отчетливо прослеживается на понятийно-содержательном уровне, отражается в иерархических и парадигматических отношениях между терминами;
- 4) чешские русисты синтезируют подходы русской и чешской традиции, привнося свои идеи, что проявляется как при функционировании терминов, так и в объеме их значения.

В нашей работе мы использовали, главным образом, описательный и сопоставительный методы. **Описательный метод** – один из самых первых методов анализа, он относится к общенаучным методам, в лингвистике используется для синхронного анализа, это система приемов исследования, которые применяются для характеристики явлений языка на одном из срезов его развития. Обязательным условием для описательного изучения языка должно быть восприятие языка как структурного и социального целого, определение изучаемых единиц и явлений.

Сопоставительный метод – метод, очень часто применяющийся при сравнении языков. А. А. Реформатский писал, что сопоставительный метод «старается установить различное, присущее каждому языку в отдельности» (Reformatskij, 1987). Сопоставительный метод «особенно эффективен применительно к родственным языкам, т. к. их контрастные черты проступают наиболее ярко на фоне сходных черт». При сопоставлении соответствующих лексем разных языков можно обнаружить сходство плана выражения и плана содержания у близкородственных языков и ослабление этого сходства по мере уменьшения степени родства языков. О времени появления сопоставительного метода ведутся дебаты. Идея сопоставительного метода была теоретически обоснована И. А. Бодуэном де Куртене, элементы сопоставления встречались и в грамматиках XVIII–XIX вв., но как лингвистический метод с определёнными принципами он стал формироваться в 30-40-х гг. XX в. В СССР важный вклад в теорию и практику сопоставительного метода внесли в эти годы Е. Д. Поливанов, Л. В. Щерба, С. И. Бернштейн. В научной литературе встречаются и другие названия этого метода: контрастивный, конфронтационный, метод системно-функционального сопоставления, сравнительно-сопоставительный.

1 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНА.

ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ

1.1 Науки о термине

Изучением термина, терминосистемы, терминологии занимаются две дисциплины – терминоведение и терминография.

В настоящий период развития НТР среди неологизмов преобладают единицы, выражающие специальные понятия, то есть термины. Термины составляют абсолютное большинство новых слов: по разным данным от 80% (Sen'ko, 1994, s. 79) до 90% (Lipatov, 1993, s. 4). Это позволило лингвистам назвать данный процесс «терминологическим взрывом» (Grinev, 1993, s. 9).

Терминологизация языка – объективный процесс, суммирующий влияние нескольких факторов: научно-технической революции; развития СМИ; особенностей самого общественного строя. По данным Н. П. Романовой, в 30-е годы (период становления отечественного (советского – прим. О. Б.) терминоведения) вышло всего 11 работ по терминологии, в 50-е годы – 44, в 60-е годы – уже 480. В 80-е же годы количество терминологических трудов превысило 3000 (Komarova, 1991, s. 134). В 90-е годы эта цифра еще более возросла, особенно в отечественном терминоведении, так как русский язык обогатился лексикой нескольких новых отраслей. За последнее десятилетие, по нашим подсчетам, только в России было опубликовано не менее 1000 терминологических работ (Kas'janov, 2001).

Возникновению терминоведения как особой отрасли знания предшествует период накопления специальных слов, обслуживающих научную и техническую области. Для большинства стран Европы такой период

терминотворчества начался в эпоху Возрождения, когда происходило становление и развитие многих наук, чьи терминологические системы складывались стихийно. Считается, что именно к этому периоду относится появление понятий «термин» и «терминология».

Зарождение терминоведения как отдельной науки в Европе связано с именем австрийского ученого Ойгена Вюстера. В 1931 г. он написал докторскую диссертацию *Международное нормирование речи в технике и электронике*, в которой отмечал, что следует отдавать предпочтение греческим и латинским основам при выделении терминов из лексикосферы национального языка. При этом основным понятием терминоведения выступал «консерт» (понятие) как идея о чем-либо, который превалировал над термином, а сам термин был недостаточно освещен в данной теории. Позднее О. Вюстер стал основателем Венской терминологической школы и международной терминологической организации «ИНФО-ТЕРМ». «Анализируя концепции Вюстера и его теории, следует отметить основные отличительные черты, а именно: необходимость определения средств стандартизации; тщательный контроль развития (планирования, унификации, стандартизации) терминов; приоритетность международной формы знака. Теоретическая работа Вюстера основывалась на изучении технических терминов – стандартизированных технических лексем, отображающих определенные концепты. Теория Вюстера была разработана для удовлетворения межъязыковых потребностей, а не для того чтобы показать всю глубину и вариативность терминологии. (...) она стала именно той основой, на которой данная дисциплина развивалась дальше» (Chakimova, 2012).

Среди зарубежных исследователей терминоведения следует отметить Дж. А. Фодора, Г. Фельбера, Р. Джекендофа, А. Рея, Дж. Сейгера и др. В Европе отношение к статусу терминоведения двояко, ведь эта наука «была до некоторой степени запущенной областью лингвистики. Но не случайно языковеды долгое время уделяли терминологии так мало внимания. Ведь ее изучение основано на принципах, лежащих в значительной мере за пределами компетенции традиционного лингвиста» (Achmetova, 2014).

70-е годы отмечены интересом к терминологии и в Польше. Зигмунт Стоберски, известный польский эссеист, критик, ученый и переводчик, создал Международную организацию по унификации терминологических неологизмов (далее МОУТН). Его деятельность связана со сбором и публикацией в разных журналах терминов на 20 европейских языках, особое внимание он обращал на термины-интернационализмы. З. Стоберски написал несколько книг, в том числе *Международная научная терминология. Проблемы, постулаты, ожидания* (Варшава, 1982, на польском